

Наше богослужіння відбувається в рамках Тижня боротьби з залежністю. У своїй розповіді про життя Маріта Толле розповідає про те, як вона стала алкоголічкою і як зрештою змогла позбутися цієї залежності. У пантомімі ми бачимо, як Ісус виганяє демонів з одержимого чоловіка, і той знову одужує. У проповіді пастор Вебер запитує, які позиції та настрої допомагають нам не стати залежними від нечистих духів і сил.

مراسم عبادت ما در چارچوب هفته اعتیاد برگزار می‌شود. ماریتا تله در گزارش زندگی خود بیان می‌کند که چگونه به الکلی وابسته شد و در نهایت توانست خود را از آن رها کند. در اجرای پانتومیم می‌بینیم که چگونه عیسی ارواح پلید را از مردی تسخیر شده بیرون می‌راند و او دوباره شفا می‌یابد. در موعظه، پاستور وبر این پرسش را مطرح می‌کند که چه نگرش‌ها و طرز فکرهایی به ما کمک می‌کنند تا وابسته نیروها و ارواح نادرست نشویم.

21 I ввійшли вони в
Капернаум. I зараз у суботу
Він увійшов до синагоги й
навчав.

22 I дивувались науці Його,
бо Він навчав їх, як владу
маючи, а не як книжники.

۲۱ پس به کفرناحوم درآمده، بیدرنگ
در روز شَبَّات به کنیسه درآمده، تعلیم
داد.

۲۲ و از تعلیم او متحیر شدند، زیرا
ایشان را چنان تعلیم می‌داد که
صاحب‌اختیاری، نه مثل کاتبان.

23 А в синагозі їхній був чоловік,
що мав духа нечистого, і закричав
він,
24 говорячи: «Що Тобі до нас, Ісусе
Назарянине? Ти прийшов погубити
нас? Я знаю, хто Ти, — Святий
Божий!»
25 Але Ісус погрозив йому, кажучи:
«Замовкни й вийди з нього!»
26 Тоді дух нечистий, закалатавши
його й скрикнувши голосом
сильним, вийшов із нього.

۲۳ و در کنیسه‌ایشان مردی بود با روح
ناپاک، که فریاد زده،
۲۴ گفت: «ای عیسی ناصری، ما را با تو
چه کار است؟ آیا آمدی تا ما را هلاک
سازی؟ تو را می‌شناسم که کیستی، ای
قدوس خدا.»
۲۵ عیسی او را تهدید کرده، گفت:
«خاموش شو و از او بیرون آی.»
۲۶ آن‌گاه روح ناپاک او را به تشنج انداخته،
به آواز بلند فریاد کشید و از او بیرون آمد.

27 І всі перелякались, і стали питати один одного, говорячи: «Що це? Що за наука нова, що Він наказує владою навіть духам нечистим, і вони слухаються Його?»

28 І чутка про Нього зараз розійшлася по всій Галілейській околиці.

۲۷ و همه چنان متحیر شدند که با یکدیگر گفتند: «این چیست؟ تعلیمی تازه و با صاحب اختیاری! به ارواح ناپاک نیز فرمان می‌دهد و آنها اطاعت می‌کنند.»

۲۸ و در ساعت خبرش در تمامی ناحیه جلیل منتشر شد

2 Я бажаю і молюся за всіх людей, які страждають від залежностей, щоб вони, покладаючись на Бога та проявляючи наполегливість, також змогли позбутися своєї залежності! Мене також вражає, як Ісус — тут, на самому початку Свого служіння — проповідує з повноваженням і звільняє одержимого чоловіка від його демонів. Одного разу я був свідком того, як пастор вигнав з чоловіка злих духів, що були в ньому.

۲. برای همه انسان‌هایی که با بیماری‌های اعتیاد دست‌وپنجه نرم می‌کنند آرزو می‌کنم و دعا می‌کنم که آنان نیز با اعتماد به خدا و پشتکار بتوانند از اعتیاد خود رهایی یابند! همچنین برای من بسیار تأثیرگذار است که عیسی —، درست در آغاز رسالت خود — با اقتدار موعظه می‌کند و مردِ تسخیرشده را از شیاطین آزاد می‌سازد. یکبار تجربه کردم که چگونه یک کشیش در موردِ مردی، ارواح پلیدِ درون او را بیرون راند.

3 Це глибоко мене зворушило. Але я також читаю про вигнання демонів із застосуванням сумнівних методів. Іноді для цього вдаються до насильства, коли йдеться про те, щоб вигнати з людини злих духів. Я прошу Святого Духа, щоб я міг проповідувати з повноваженням і за допомогою Божої цілющої сили допомагати людям, які перебувають у скруті, через молитву!

۳. این موضوع مرا عمیقاً تحت تأثیر قرار داد. اما من همچنین درباره اخراج ارواح با روش‌های مسئله‌دار می‌خوانم. گاهی در این روند از خشونت نیز کمک گرفته می‌شود، زمانی که قرار است ارواح پلید از انسانی بیرون رانده شوند. من از روح القدس می‌خواهم که بتوانم با اقتدار موعظه کنم و با قدرت شفابخش خدا، از طریق دعا به انسان‌های نیازمند کمک کنم.

4 Що нам потрібно, щоб не піддатися залежності й не віддати владу над собою злим духам? Виходячи з Нового Завіту та свого життєвого досвіду, я бачу чотири речі, які вважаю тут важливими. «Не відкидайте своєї надії! Вона буде щедро винагороджена» (Послання до Євреїв 10:35)

۴. برای جلوگیری از تسلط اعتیاد بر ما و جلوگیری از تسلط ارواح شیطانی بر خود، به چه چیزهایی نیاز داریم؟ با استناد به عهد جدید و تجربه زندگی خودم، چهار نکته مهم را در اینجا می‌بینم. «اعتماد خود را از دست ندهید! پاداش فراوانی خواهد داشت.»
(عبرانیان ۱۰:۳۵)

5 Ми можемо ускладнити залежностям і злим духам можливість панувати над нами, поєднуючись з Богом, з Ісусом у всіх справах нашого життя. У складних ситуаціях, коли ми відчуваємо себе нелюбимими, скривдженими, безпорадними та слабкими, найкраще звернутися до Того, хто стоїть над усіма іншими силами і з любов'ю ставиться до нас.

۵. ما می‌توانیم کار را برای اعتیادها و ارواح پلید سخت‌تر کنیم تا بر ما مسلط نشوند، اگر در تمام امور زندگی خود با خدا و با عیسی ارتباط برقرار کنیم. در موقعیت‌های دشوار، زمانی که احساس می‌کنیم دوست‌داشتنی نیستیم، مورد حمله قرار گرفته‌ایم، ناتوان و ضعیف هستیم، بهترین کار این است که به کسی رجوع کنیم که بالاتر از همه قدرت‌هاست و با محبت به ما روی آورده است.

6 Ісус допоможе нам, адже, як Він каже Павлу: «Моя сила проявляється в слабких». (2 Кор. 12:9с) Його сила невидима і діє таємничим, прихованим від нас чином. Але вона реальна, і ми раз за разом маємо змогу переконатися, наскільки варта довіра до Ісуса, до Бога, наскільки корисна молитва і як Бог своїм втручанням перетворює страхи на вдячність.

۶. عیسی به ما کمک خواهد کرد، زیرا همان طور که به پولس می گوید: «قدرت من در ضعف کامل می شود.» (دوم قرن تیان ۹: ۱۲) قدرت او نامرئی است و به شکلی اسرار آمیز و پنهان عمل می کند. اما واقعی است و ما بارها می توانیم تجربه کنیم که اعتماد به عیسی و خدا چقدر ارزشمند است، دعا چقدر کمک کننده است، و چگونه خدا از طریق دخالت خود، ترس ها را به شکرگزاری تبدیل می کند.

7 «Не втрачайте своєї віри! Вона буде щедро винагороджена». Це особливо важливо в ситуаціях, коли ми не бачимо швидких успіхів, а від нас вимагається витримка у вірі. Тому ми просимо Святого Духа, щоб ми знову і знову знаходили таку віру, щоб ми вчилися й практикували те, що така віра в Ісуса є найкращим шляхом, який перевершує будь-яку іншу допомогу в скруті.

۷. «اعتماد خود را از دست ندهید! این اعتماد پاداش بزرگی خواهد داشت.» این جمله به‌ویژه در موقعیت‌هایی اهمیت دارد که موفقیت‌های سریع دیده نمی‌شود و نیاز به پایداری در ایمان داریم. بنابراین از روح‌القدس درخواست می‌کنیم که ما را بارها به چنین اعتمادی برساند و بیاموزیم و تمرین کنیم که این اعتماد به عیسی، راه پادشاهی است که از همه کمک‌های دیگر در شرایط سخت برتر است.

8 «Пильнуйте й моліться, щоб не впасти в спокусу» (Марка 14:38a). Це слова Ісуса, звернені до своїх учнів, коли він молився в саду Гетсиманії ввечері напередодні своєї смерті, а учні, які супроводжували його, заснули.

۸. «بیدار باشید و دعا کنید تا در وسوسه نیفتید.» (مرقس ۳۸: ۱۴) این سخن عیسی به شاگردانش است زمانی که در شب پیش از مرگش در باغ جتسمانی دعا می‌کرد و شاگردانی که همراه او بودند به خواب رفته بودند.

9 Будьте пильні й моліться — це стосується й нас, коли йдеться про те, щоб вчасно помічати спокуси, зведення та небезпеки й, з Божою допомогою, вчасно захищатися від них. Людям подобається регулярно вживати алкоголь, і вони вже не хочуть відмовлятися від того легкого відчуття, яке з цим пов'язане. Тим, кого це стосується, я кажу: будьте обережні й, перш ніж ви вже не зможете від цього відірватися, знайдіть шлях назад до життя без алкоголю або з його мінімальним вживанням!

۹. بیدار باشید و دعا کنید، این برای ما نیز صادق است، وقتی که موضوع تشخیص وسوسه‌ها، فریب‌ها و خطر‌ها و محافظت به‌موقع از خود با کمک خدا مطرح است. انسان به‌تدریج به نوشیدن الکل عادت می‌کند و دیگر نمی‌خواهد از آن احساس سبکی همراهش صرف‌نظر کند. به کسانی که این موضوع درباره‌شان صدق می‌کند می‌گوییم: مراقب باشید و قبل از اینکه دیگر نتوانید از آن رها شوید، راه بازگشت به زندگی بدون الکل یا با الکل کمتر را پیدا کنید

10 Спокуси та злі духи існують і в політиці. Екстремістські течії, наприклад, правий популізм чи ісламізм, обіцяють просте вирішення всіх суспільних проблем. Якщо багато людей піддадуться цим спокусам і ці «товариші» прийдуть до влади, то існуючі проблеми не тільки не будуть вирішені жодним чином.

۱۰. وسوسه‌ها و ارواح شیطانی در سیاست نیز وجود دارند. جنبش‌های افراطی - مانند پوپولیسم راست‌گرا یا اسلام‌گرایی - راه‌حل‌های ساده‌ای را برای همه مشکلات جامعه وعده می‌دهند. اگر بسیاری از مردم تسلیم این وسوسه‌ها شوند و این چهره‌ها به قدرت برسند، نه تنها مشکلات موجود حل نخواهند شد...

11 Натомість — як і у випадку з алкоголем — з'являється багато нових непотрібних проблем, які завдають чималої шкоди. «Пильнуйте й моліться, щоб не впасти в спокусу», щоб такі злі сили, як алкоголізм чи політичний екстремізм, не здобули над нами влади і щоб не ставало дедалі важче позбутися їхньої руйнівної люті.

بلکه – مانند الكل – مشکلات جدید و غیر ضروری زیادی به همراه می‌آورد که آسیب‌های زیادی وارد می‌کنند. «بیدار باشید و دعا کنید تا در وسوسه نیفتید»، تا چنین ارواح شریری مانند الکلیسم یا افراطگری سیاسی بر ما چیره نشوند و رهایی از ویرانگری‌شان روز به روز دشوارتر نشود.

12 «Ми обманюємо самих себе, коли стверджуємо: „Ми не набрали на себе гріха“» (1 Івана 1:8a). Навіть християни не є суто добрими. Люди прагнуть добра, але в результаті іноді виходить щось проблематичне. Не існує лише чорного й білого, добра й зла. Життя є неоднозначним, і ми теж. Досвідчений християнин пише:

«اگر بگوییم گناهی نداریم، خود را فریب می‌دهیم.» (اول یوحنا ۸: ۱ الف) حتی مسیحیان نیز تنها خوب نیستند. انسان‌ها برای نیکی تلاش می‌کنند، اما گاهی در نهایت چیزی مشکل‌زا از کار درمی‌آید. همه چیز فقط سیاه و سفید، خوب و بد نیست. زندگی آمیخته است و ما نیز چنینیم. یک مسیحی باتجربه می‌نویسد:

13 «У житті постійно трапляються розчарування. Я борюся зі складними ситуаціями, мушу приймати важкі рішення. Я живу у світі, який не є справедливим. Я хочу вчитися новому і часто стикаюся зі своїми межами. Я хочу довіряти Богові і помічаю, що ця довіра іноді дається мені надзвичайно важко». (Мартін Гундлах у журналі «Aufatmen» 2/2026, 3)

«اگر بگوییم گناهی نداریم، خود را فریب می‌دهیم.» (اول یوحنا ۸: ۱ الف) حتی مسیحیان نیز تنها خوب نیستند. انسان‌ها برای نیکی تلاش می‌کنند، اما گاهی در نهایت چیزی مشکل‌زا از کار درمی‌آید. همه چیز فقط سیاه و سفید، خوب و بد نیست. زندگی آمیخته است و ما نیز چنینیم. یک مسیحی باتجربه می‌نویسد:

14 Важливо прийняти цю суперечливість життя, особливо коли ми не хочемо слідувати за спокусниками та звідниками, які манять нас обіцянками легкого, ідеального життя, аж поки ми не опинимося у в'язниці залежності чи крайньої ідеології. Наше життя суперечливе: страх і надія іноді йдуть пліч-о-пліч, і навіть наша віра переживає періоди сили та слабкості.

پذیرفتن این دوگانگی زندگی مهم است، به ویژه زمانی که نمی‌خواهیم دنبال وسوسه‌گران و فریب‌دهندگانی برویم که زندگی آسان و آرمان‌شهری را به ما نشان می‌دهند، تا وقتی که در زندان یک اعتیاد یا ایدئولوژی افراطی گرفتار می‌شویم. زندگی ما سرشار از تناقض است، ترس و امید گاهی بسیار به هم نزدیکند و حتی ایمان ما نیز زمان‌های قوت و ضعف را می‌شناسد.

15 Але Ісус, і лише Він, є однозначно і на сто відсотків добрим. Його любов безмежна. Ми можемо триматися за Нього, коли суперечливість життя навколо нас і в нас самих завдає нам страждань. Простих рішень, які привели б нас до ідеального життя, не існує. Але в цьому суперечливому житті ми знаходимо розраду й опору в Ісусі, який любить нас і допомагає нам пройти навіть через найскладніші часи.

۱۵. اما عیسی، تنها او، کاملاً روشن، بی‌ابهام و صددرصد نیکوست. محبت او بی‌نهایت است. ما می‌توانیم به او تکیه کنیم وقتی که تناقض‌های زندگی در بیرون و درون ما را دچار مشکل می‌کند. در مقابل، هیچ راه حل ساده‌ای وجود ندارد که ما را به یک زندگی ایده‌آل برساند. اما در همین زندگی متناقض، ما تسلی و تکیه‌گاه خود را در عیسی می‌یابیم؛ او ما را دوست دارد و ما را در میان زمان‌های دوگانه و دشوار همراهی می‌کند.

16 Ісус колись сказав:
«Будьте мудрими, як змії, і
невинними, як голуби»
(Матвія 10:16). Я розумію це
так: давайте розглядати
проблеми, що нас обтяжують,
об'єктивно й тверезо; не з
надмірними страхами, а
«мудро, як змії».

۱۶. عیسی یکبار میگوید: «هشیار
باشید مانند مارها و ساده دل مانند
کبوترها.» (متی ۱۶: ۱۰) من این را
این گونه می فهمم: بیایید مشکلاتی را
که ما را تحت فشار قرار می دهند،
به صورت منطقی و واقع بینانه
بررسی کنیم؛ نه با ترس های
اغراق آمیز، بلکه «عادل مانند
مارها».

17 Але при цьому чесно й щиро, а не так, щоб мої дії слугували лише моїм егоїстичним цілям. Молитвою ми звернулися по допомогу до Ісуса. Тепер нам слід розважливо, розсудливо й реалістично оцінити обставини та наші можливості для дій.

۱۷. اما همچنین صادق و راستگو باشیم و نه به گونه‌ای که رفتار ما فقط در خدمت منافع خودخواهانه‌مان باشد. با دعا، کمک عیسی را طلب کرده‌ایم. اکنون وظیفه ما این است که با آرامش، عقلانیت و واقع‌بینی شرایط و امکانات عمل خود را بررسی کنیم.

18 Що я, що ми можемо конкретно зробити в нашій ситуації? Мати можливість діяти або навчитися діяти навіть у складних ситуаціях, пов'язаних з обмеженнями, — це одна з найбільших можливостей у житті, яку дарує нам Бог. Інші грішні люди не мають права забирати це у нас.

۱۸. در وضعیت خودم چه می‌توانم انجام دهم، و ما چه می‌توانیم انجام دهیم؟ توانمند بودن یا دوباره توانمند شدن، حتی در شرایط دشوار و محدودیت‌دار، یکی از فرصت‌های بزرگ زندگی است که خدا به ما داده است. انسان‌های گناهکار دیگر نباید این توان را از ما بگیرند.

19 Віра в Бога, віра в Ісуса — це основа доброго, успішного та захищеного життя. При цьому ми маємо бути пильними, щоб не піддатися злим спокусам, таким як алкоголь чи політичні екстремісти. Як християни, ми можемо навчитися терпіти суперечливість життя, приймати її і, незважаючи на це, зберігати впевненість у Ісусі.

۱۹. «اعتماد به خدا، اعتماد به عیسی»
این پایه یک زندگی خوب، موفق و محافظت شده است. در این مسیر باید هوشیار باشیم تا در دام وسوسه های بد مانند الكل یا افراط گرایان سیاسی نیفتیم. به عنوان مسیحیان می توانیم یاد بگیریم که دوگانگی زندگی را تحمل کنیم، بپذیریم و با این حال با عیسی امیدوار بمانیم.

20 І нарешті, давайте не розглядати існуючі проблеми крізь призму надмірних побоювань, а об'єктивно, задаючи собі питання: що ми можемо зробити конкретно? І у всьому, чого ми не розуміємо або де стикаємося з обмеженнями, давайте довірятимемо Богові, довірятимемо Ісусу, що Він вже знає для нас правильний шлях. Амінь.

۲۰. و در نهایت، نباید مشکلات موجود را با ترس‌های اغراق‌شده ببینیم، بلکه باید با این پرسش واقع‌بینانه روبه‌رو شویم: ما چه کاری می‌توانیم انجام دهیم؟ و در همه چیزهایی که نمی‌فهمیم یا به مرزهای خود می‌رسیم، باید به خدا و به عیسی اعتماد کنیم که او راه خوبی برای ما می‌داند. آمین.